



## **Einstellungsbedingungen für den Übersetzungs-, Überprüfungs-, Redaktions- oder sonstigen Sprachendienst, der von TRANSMITTE angeboten wird.**

### **Geltungsbereich und Umfang der AGBs**

Die folgenden Geschäftsbedingungen stellen einen rechtsverbindlichen Handelsvertrag zwischen \_\_\_\_\_, im Folgenden DER KUNDE, und TransMitte, dessen Vertreterin EVA BENEYTO CABALLERO, mit NIF 21674927A, und Steueradresse c/Sabadell, 41, 03804 Alcoy, für die Sprachdienstleistungen dar, die mit DEM KUNDEN zu erbringen vereinbart sind, unabhängig davon, ob es sich um Übersetzung, Verfassung, Verdolmetschung oder andere von TransMitte erbrachte Sprachdienstleistungen handelt.

Als Vertrag gilt die schriftliche Annahme des Budgets, das TransMitte für den Kundenantrag erstellt.

Die Geltungsdauer des Budgets oder Angebots beträgt 30 Tage ab dem Tag seiner Ausstellung.

Die Änderung einer Bestimmung dieser Bedingungen muss in gegenseitigem Einvernehmen erfolgen und wird zusammen mit dem Kostenvoranschlag und dem Datum der Lieferung der vertraglich vereinbarten Dienstleistungen berücksichtigt.

### **Erbringung der Dienstleistung**

Alle angeforderten Dienste sind gemäß der Qualitätsnorm ISO 9001:2015 und auf Wunsch des Kunden gemäß ISO 17100:2015 durchzuführen.

Der Kunde muss seine Anforderungen für den angeforderten Dienst klar angeben.

Bei Dokumenten, die für *die Übersetzung oder Überarbeitung in ein editierbares Format (Word, Excel und PowerPoint) eingereicht wurden, wird sie im gleichen Format zurückgesandt, andernfalls wird sie in Word zurückgesandt, DER KUNDE übernimmt alle möglichen Kosten, die durch Layout oder Nachbearbeitung entstehen können.*

### **Frist und Form der Lieferung**

Die Lieferfrist oder das Dienstleistungsdatum wird von beiden Parteien festgelegt. Die Arbeitstage gelten als Referenz, und wenn die Annahme oder Anforderung der Dienstleistung nach 17.00 Uhr erfolgt, werden die Arbeitstage ab dem folgenden Arbeitstag gezählt.

TransMitte übernimmt keine Verantwortung, wenn die Lieferverzögerung auf höhere Gewalt zurückzuführen ist oder außerhalb seiner Kontrolle liegt, wie z.B. Computerausfälle in seinem Netzwerk oder Serververbindungsfehler, die sowohl das Unternehmen betreffen.

In diesen Fällen behält sich TransMitte das Recht vor, das Lieferdatum zu ändern und wird den Kunden so schnell wie möglich benachrichtigen.

Die Lieferung erfolgt per E-mail. Bei beglaubigten Übersetzungen vereinbaren die Parteien Form und Ort der Zustellung der Papierübersetzung zusammen mit dem Datum der Lieferung. Sofern nicht anders vereinbart wird, übernimmt DER KUNDE in der Regel die Kosten für die Übersendung der Übersetzung.

TransMitte ist nicht verantwortlich für Verzögerungen, die aufgrund eines Mangels des Kurier- oder Postdienstes auftreten können.

### **Preis und Form der Zahlung**

Der Preis und die Form der Zahlung werden im Voraus mit dem KUNDEN festgelegt. Die Rechnungen werden in Euro ausgestellt und die Zahlung erfolgt in derselben Währung.

In jedem Fall ist DER KUNDE, der den Auftrag erteilt, der erste und einzige endgültige Verantwortliche für die Zahlung der angeforderten Leistung, auch in den Fällen, in denen er nicht der endgültige Adressat des Auftrags ist oder diesen im Namen Dritter erteilt hat.

TransMitte sieht verschiedene Zahlungsformen vor, die je nach Art des unterzeichneten Kunden und somit als Vertragspartner des oder der Sprachdienste von TransMitte gelten. Zu diesem Zweck wird zwischen drei verschiedenen Kundenkategorien unterschieden: natürliche oder private Personen, Unternehmen oder juristische Personen sowie Sprachdienstleistungsunternehmen, die als "Vermittler" zwischen TransMitte und einem Dritten fungieren; in diesem Fall NICHT DER TRANSMITTE-KUNDE, sondern Kunde des Unterzeichners.

- a) Als Privatkunde oder natürliche Person befolgen Sie diese Schritte:
  - Versenden Sie die ausgefüllten und unterzeichneten AGBs.
  - Schick einen Übertragungsnachweis über 50% des vereinbarten Preises.
  - Nach Erhalt der Übersetzung oder Beendigung der Erbringung der vertraglich vereinbarten Dienstleistung übermittelt sie den Nachweis für die Überweisung des verbleibenden Betrags (einschließlich Mehrwertsteuer auf der Rechnung).
  
- b) Wenn Ihr Unternehmen Dienstleistungen von TransMitte in Anspruch nehmen möchte, müssen Sie diese Schritte befolgen:
  - Senden Sie eine E-Mail an TransMitte mit ausgefüllten und unterzeichneten Allgemeinen Bedingungen.
  - Außerdem ist ein Übertragungsnachweis über 50% des vereinbarten Preises vorzulegen.
  - Nach Erhalt der Übersetzung oder Beendigung der vertraglich vereinbarten Dienstleistung ist der Nachweis der Übertragung des verbleibenden Betrags (einschließlich der Mehrwertsteuer auf die Rechnung) spätestens 30 Kalendertage nach Erbringung der vertraglich vereinbarten Dienstleistung zu übermitteln.
  
- c) Wenn Sie ein Sprachdienstleistungsunternehmen sind, informieren Sie TransMitte über Ihre Zahlungsbedingungen und wir einigen uns, bevor wir

einen Auftrag abschließen. Diese AGBs gelten auch hier als Garantie für Ihre Pflichten als Kunde.

### **Behebung von Fehlern oder Mängeln**

Transmitte stellt sicher, dass alle seine Dienstleistungen von hochqualifizierten Fachkräften erbracht werden, die die Norm ISO 17100:2015 erfüllen, jedoch bei möglichen Fehlern, DER KUNDE hat das Recht, die Behebung dieser Mängel durch eine genaue Angabe der festgestellten Fehler oder Mängel zu verlangen. Ist die Beschwerde begründet, so behebt Transmitte die Mängel.

Wenn DER KUNDE eine bestimmte Terminologie haben möchte, müssen Sie Glossare, Paralleltexte oder Belegunterlagen zur Verfügung stellen. Anderenfalls verwendet TransMitte die Terminologie, die sie für am besten geeignet haltet.

Die Übersetzung oder Überprüfung gilt als korrekt und akzeptiert, wenn nach Ablauf der Frist von einem Monat keine Beschwerde seitens des KUNDEN mehr vorliegt.

TransMitte haftet weder für Schäden, die durch Fehler in der Terminologie von Originaltexten des Kunden entstanden sind, noch für die fehlerhafte Transkription der gelieferten Übersetzung in andere Medien.

### **Haftbar**

Transmitte beschränkt seine Haftung auf den Auftragswert, der im entsprechenden Budget ausgewiesen ist, bei Schäden, die unmittelbar und nachweislich durch eigene Fahrlässigkeit verursacht wurden.

DER KUNDE erklärt und garantiert, dass er Eigentümer oder Lizenznehmer des Quellmaterials und aller seiner Bestandteile ist und dass die Übersetzung dieses Materials und die Veröffentlichung, der Vertrieb, der Verkauf oder eine andere Nutzung des Ergebnisses keine Urheberrechte, Marken, Patente oder andere Rechte Dritter verletzt.

Der KUNDE muss ohne vorherige Aufforderung alle in seinem Besitz befindlichen Informationen und Unterlagen zur Verfügung stellen, um die Anfertigung der Übersetzung zu erleichtern (Glossare, Fotos, Terminologie, Abkürzungen usw.).

TransMitte übernimmt keine Haftung für die Verletzung dieser Verpflichtungen.

### **Änderung / Annullierung der Dienstleistung**

Wenn der Text der Übersetzung nach der Lieferung geändert wird, werden eine neue Frist und neue wirtschaftliche Bedingungen ausgehandelt. Die Änderungen werden schriftlich mitgeteilt.

Wenn ein laufender Übersetzungs- oder Korrekturleseauftrag abgebrochen wird, wird die bis dahin geleistete Arbeit in Rechnung gestellt.

Der KUNDE kann die Bestellung nur stornieren, wenn der Liefertermin und dessen Verlängerung von TransMitte ungerechtfertigterweise überschritten wurde.

### **Vertraulichkeit**

TransMitte betrachtet alle Dokumente und Informationen, die vom KUNDEN im Zusammenhang mit dem Antrag auf Übersetzung, Korrekturlesen, Schreiben, Dolmetschen oder einem anderen Projekt zur Verfügung gestellt werden, als streng vertraulich und verpflichtet sich, sie streng vertraulich, diskret und in der Obhut des

KUNDEN zu halten, entweder persönlich oder durch Dritte unter seiner Aufsicht oder in seinem Namen.

Auf Antrag des KUNDEN wird unsere Verpflichtung zur Vertraulichkeit ordnungsgemäß unterzeichnet.

Wir unterzeichnen auch eine Vertraulichkeitsvereinbarung mit allen unseren Mitarbeitern.

### **Datenschutz**

TransMitte, entspricht dem Organgesetz 15/2009 über den Schutz personenbezogener Daten und der Verordnung 2016/679 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 27. April 2016 (RGPD)

DER KUNDE kann seine Rechte auf Zugang, Berichtigung, Löschung, Widerspruch, Einschränkung und Übertragbarkeit ausüben. Siehe Abschnitt "Rechtliche Hinweise".

### **Gerichtsbarkeit**

Die spanische Gesetzgebung ist anwendbar und jede Streitigkeit wird der Gerichtsbarkeit der Gerichte von Alcoy und/oder Alicante, falls zutreffend, unterworfen.

### **Änderungen der allgemeinen Vertragsbedingungen.**

TransMitte behält sich das Recht vor, seine allgemeinen Geschäftsbedingungen jederzeit und ohne vorherige Ankündigung zu ändern, und verpflichtet sich, sie über seine Website auf dem neuesten Stand zu halten. Es gilt immer die letzte Aktualisierung.

Aktualisiert: September 2020

## **Arbeits- und Beschäftigungsbedingungen für den Dolmetscherdienst**

### **Umfang der Anwendung**

Wenn DER KUNDE einen Dolmetscherdienst benötigt, ist die Art und Weise der Beauftragung des Dienstes dieselbe wie bei den Übersetzungen.

TransMitte wird ein Budget erstellen, in dem alle Anforderungen des KUNDEN gesammelt werden und das in dem Moment zu einem Vertrag wird, in dem der KUNDE ihn ordnungsgemäß unterschrieben schickt. Handelt es sich bei DEM KUNDEN um eine Übersetzungsagentur oder ein Unternehmen mit im Voraus festgelegten Vertragsbedingungen, muss der KUNDE TransMitte vor Abschluss der Dienstleistungsvereinbarung über diese Bedingungen informieren.

Der Kostenvoranschlag oder das Angebot ist 30 Tage ab Ausstellungsdatum gültig.

### **Modalitäten des Dolmetschens**

TransMitte bietet Simultan-, Konsekutiv- und Verbindungs- und Verhandlungsdolmetscherdienste an.

Die Auftragsvergabe für die Dolmetscherkabinen und das gesamte für den Dienst erforderliche Material liegt in der Verantwortung des KUNDEN, sofern nichts anderes vereinbart wurde.

TransMitte behält sich das Recht vor, sich an den Ort der Veranstaltung zu begeben, um vor Ort die Erfüllung der vereinbarten Bedingungen (für den Dienst verfügbares Material, Ort, an dem der Verdolmetschung durchgeführt wird, usw.) zu überprüfen, um die Effizienz des künftigen vereinbarten Dienstes zu gewährleisten.

Es wird empfohlen, so viel Dokumentation wie möglich über den Zweck und die Entwicklung des Dolmetscherdienstes zur Verfügung zu stellen, um dessen Bereitstellung zu optimieren.

Am Ende der Dienstleistung wird der Kunde gebeten, der erbrachten Dienstleistung zuzustimmen und mit ihr zufrieden zu sein.

### **Preis und Form der Zahlung**

Der Preis und die Art der Bezahlung, einschließlich des Preises pro zusätzliche Stunde, der sich aus einer unvorhergesehenen Erweiterung des Dienstes ergibt, werden im Voraus mit dem KUNDEN festgelegt. Die Rechnungen werden in EUROS ausgestellt und die Zahlung erfolgt in derselben Währung.

Falls Kosten für Verpflegung, Reise, Verlängerung des Dienstes usw. anfallen, gehen diese zu Lasten des KUNDEN.

In jedem Fall ist DER AUFTRAGGEBER, der den Auftrag erteilt, als erster und einziger endgültig für die Zahlung der angeforderten Leistung verantwortlich, auch in Fällen, in denen er nicht der Endempfänger des Auftrags ist oder den Auftrag im Namen anderer erteilt hat.

### **Stornierungen**

Verhandlungsdolmetschen: Im Falle der Stornierung eines Verbindungsdolmetscherdienstes werden 50% in Rechnung gestellt, wenn die Stornierung 48 Stunden vor dem Dienst erfolgt.

Simultan- oder Konsekutivdolmetschen: Bei Annullierung eines Simultan- oder Konsekutivverdolmetschung werden 50% des angegebenen Betrags in Rechnung gestellt, wenn die Annullierung weniger als 7 Arbeitstage vor dem Dienst erfolgt.

### **Vertraulichkeit**

Der Dolmetscher verpflichtet sich, dass alle Informationen und Unterlagen, die ihm für den Dolmetscherdienst zur Verfügung gestellt werden, als "vertrauliche Informationen" betrachtet werden und dass er sie daher weder nutzen noch an Dritte weitergeben wird.

### **Datenschutz**

TransMitte, entspricht dem Organgesetz 15/2009 über den Schutz personenbezogener Daten und der Verordnung 2016/679 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 27. April 2016 (RGPD)

DER KUNDE kann seine Rechte auf Zugang, Berichtigung, Löschung, Widerspruch, Einschränkung und Übertragbarkeit ausüben. Siehe Abschnitt "Rechtliche Hinweise".

### **Gerichtsbarkeit**

Es gilt die spanische Gesetzgebung, und jede Streitigkeit wird der Gerichtsbarkeit der Gerichte von Alcoy und/oder Alicante unterworfen.

Änderungen der allgemeinen Vertragsbedingungen.

TransMitte behält sich das Recht vor, seine allgemeinen Geschäftsbedingungen jederzeit und ohne vorherige Ankündigung zu ändern, und verpflichtet sich, sie über seine Website auf dem neuesten Stand zu halten. Es gilt immer die letzte Aktualisierung.

Aktualisiert: September 2020

## **Zusatzklauseln zum Vertrag für die Bereitstellung von Sprachdienstleistungen, die den Zugang zu persönlichen Daten im Namen des KUNDEN regeln**

Zur Einhaltung der Bestimmungen der geltenden Vorschriften über den Schutz personenbezogener Daten, Verordnung (EU) 2016/679 vom 27. April 2016 (GDPR) über den Schutz natürlicher Personen, werden als Anhang zu dem vom KUNDEN unterzeichneten Vertrag über die Erbringung von Sprachdienstleistungen und als Teil dieses Vertrags Folgendes aufgenommen

### **ZUSATZBESTIMMUNGSKLAUSEL EINS. Zweck**

Die vorliegenden Klauseln haben den Zweck, die Behandlung zu regeln, die DIE VERANTWORTLICHE, Eva Beneyto Caballero, mit NIF 21674927A und Adresse in C/ Sabadell, 41, 03804 Alcoy (Alicante), von nun an TRANSMITTE, für die Erbringung der vom KUNDEN in Auftrag gegebenen linguistischen Dienstleistung, der vom KUNDEN gelieferten persönlichen Daten vornimmt. Diese Daten werden in Übereinstimmung mit den Bestimmungen der bestehenden Verordnungen zum Schutz personenbezogener Daten, der Verordnung (EU) 2016/679 vom 27. April 2016 (GDPR) über den Schutz natürlicher Personen bei der Verarbeitung personenbezogener Daten und den freien Verkehr solcher Daten

### **ZUSATZBESTIMMUNGSKLAUSEL ZWEI - Verarbeitung personenbezogener Daten**

1. Die von TRANSMITTE im Rahmen dieses Vertrags durchgeführte Verarbeitung personenbezogener Daten beschränkt sich ausschließlich auf die Handlungen, die zur korrekten Ausführung des vereinbarten Sprachdienstes im Namen des KUNDEN erforderlich sind.

2. Für die Zwecke der Datenschutzbestimmungen gilt die ÜBERMITTLUNG als rechtlich VERANTWORTLICH und VERANTWORTLICH für die Verarbeitung personenbezogener Daten und verpflichtet sich, diese Verarbeitung in Übereinstimmung mit den Bestimmungen dieses Vertrags und in jedem Fall mit den anwendbaren Rechts- und Verwaltungsvorschriften durchzuführen und diese Daten außerhalb der gesetzlich festgelegten Fälle weder für andere Zwecke anzuwenden oder zu verwenden noch sie, auch nicht zur Speicherung, an andere Personen weiterzugeben, es sei denn, eine solche Weitergabe ist zur Erbringung unserer Dienstleistungen erforderlich.

### **ZUSATZBESTIMMUNGSKLAUSEL DREI - Allgemeine Verpflichtung zum Freiheitsentzug**

TRANSMITTE verpflichtet sich, alle persönlichen Daten, die im Rahmen der Sprachdienstleistung vom KUNDEN oder seinen Mitarbeitern zur Verfügung gestellt werden, unter seiner Kontrolle und Verwahrung zu halten.

#### **ZUSATZKLAUSEL VIER: Berufsgeheimnis und Verbot des Datentransfers**

TRANSMITTE übernimmt die Verpflichtungen des Berufsgeheimnisses in Bezug auf die in der Personalakte enthaltenen Daten und verpflichtet sich, diese Daten, auch zur Aufbewahrung, nicht an andere Personen weiterzugeben oder zu übermitteln. Die einzigen Ausnahmen von diesem Verbot der Datenübermittlung sind die gesetzlich vorgesehenen Fälle. Diese Verpflichtungen gelten auch nach Beendigung dieses Vertrages weiter.

#### **FÜNFTER ZUSATZKLAUSEL. Sicherheit persönlicher Daten**

In Übereinstimmung mit den Bestimmungen von Artikel 12 des Organgesetzes über den Datenschutz wird TRANSMITTE die notwendigen technischen und organisatorischen Maßnahmen ergreifen, um die Sicherheit, Integrität und Vertraulichkeit der persönlichen Daten zu gewährleisten, die sie verarbeitet oder übermittelt, um den Sprachdienst im Namen DES KUNDEN zu erbringen.

Insbesondere ist TRANSMITTE verpflichtet, auf die Personalakte die Maßnahmen, Regeln und Verfahren anzuwenden, die für das Grundsicherheitsniveau durch das Königliche Dekret 1720/2007 vom 21. Dezember, Entwicklungsverordnung des Organgesetzes über den Schutz personenbezogener Daten oder Verordnung, die dieses ersetzt, erforderlich sind.

#### **ZUSÄTZLICHE KLAUSEL SIX – Vorfälle**

TRANSMITTE wird den KUNDEN über jeden Vorfall bei der Verarbeitung von Daten informieren, der die Sicherheit, Integrität oder Vertraulichkeit dieser Daten gefährden könnte.

#### **ZUSATZKLAUSEL SIEBEN – Verantwortung**

TRANSMITTE gilt als verantwortlich für die Verarbeitung personenbezogener Daten und reagiert als solche für die ihr möglicherweise entstandenen Verstöße, falls sie die Daten für einen anderen als den in diesem Vertrag festgelegten Zweck verwendet, sie an Dritte weitergibt, gegen die Geheimhaltungspflicht verstößt oder sie in unzulässiger Weise entgegen den gesetzlichen und behördlichen Bestimmungen zum Schutz personenbezogener Daten verwendet.

Und für das Protokoll: Beide Parteien unterzeichnen diesen Anhang in Übereinstimmung mit demselben in der Stadt und an dem oben angegebenen Datum.

Datum:

Unterschrift der interessierten Parteien:

TRANSMIT-Übersetzung und -Dolmetschen

DER KUNDE

Eva Beneyto Caballero

\_\_\_\_\_